

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Лариса Гуцул – кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови Центральноукраїнського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка.

Наукові інтереси: акцентуація ономастичної лексики, відтопонімний словотвір.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Larisa Gutsul – Candidate of Philological Sciences. Associate Professor at the Department of Ukrainian language of the faculty of Philology and journalism of Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University

Scientific interests: studying the onomastica, adjectival word-formation, morphological derivative.

УДК 811.111-26

**КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ АББРЕВИАТУР
В АНГЛИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ****Татьяна ПАКУЛОВА (Днепр, Украина)**

e-mail: pakulova17@ukr.net

Юлия НАГОРНАЯ (Днепр, Украина)

e-mail: ulya.nagornaya@gmail.com

ПАКУЛОВА Тетяна, НАГОРНА Юлія. КРИТЕРІЇ ВИЗНАЧЕННЯ АБРЕВІАТУР В АНГЛІЙСЬКІЙ ПИСЕМНІЙ МОВІ

Статтю присвячено визначенню критеріїв виділення аббревіатур в англійській мові. Запропоновано аналіз сучасних підходів до розподілу за групами англійських аббревіатур. Надано визначення поняття аббревіації, на підставі яких виведено релевантну дефініцію в ономастологічному аспекті. Запропоновано вважати тип вмотивованості одним з головних критеріїв у визначенні аббревіатур. Окреслено роль аббревіації у процесі збагачення лексичної системи мови. Зроблено висновок, що не будь-яке скорочення або згортання слова / словосполучення постає результатом аббревіації.

Ключові слова: англійська мова, аббревіація, аббревіатура, слово, словосполучення, формальний критерій, внутрішня вмотивованість.

PAKULOVA Tetiana, NAHORNA Yuliia. CRITERIA FOR THE SEGMENTATION OF ENGLISH ABBREVIATIONS IN THE WRITTEN SPEECH

The article deals with the approach to the definition of the notion of abbreviation and the specification of the criteria for the segmentation of English abbreviations. The urgency of the research is proved by the fact that the process of abbreviation is highly productive in Indo-European languages. Such an activity is stipulated by the tendency to economize language (speech, graphic) efforts, by the aspiration to transfer more pieces of information within a shorter period of time. The object under analysis is different groups of English abbreviations; the subject is approaches to their distribution. The authors apply descriptive and structural methods and put forward a new relevant definition of abbreviation in the onomasiological aspect where motivation type is the key factor. Abbreviation is an ancient and universal phenomenon. One can come across the first abbreviations in ancient Greek canonical scripture. Later on they are observed in borrowings and in Old Slavonic shortenings. Initial shortenings of alphabetic acronyms may be considered to be the most ancient and naturally emerged. The writing speech of any language is the source of graphical shortenings which are sure to be lexicalised further on. One of the main conclusions the authors came to is that abbreviation influences the process of a language lexical system enrichment. Another conclusion is that not every shortening or summarization of a word / word combination is the result of abbreviation. It is the shortening when the lexical meaning of the initial word / word combination is identical to that of abbreviation. The semantic identity of the word / word combination and the corresponding abbreviation affords ground for the hypothesis that there exist word building relations between the word / word combination and the resultative abbreviation. Scholars tend to define abbreviation as an emerging trend in the word building process which has proved to be highly productive and serves the purpose of regulation.

Keywords: the English language, abbreviation, word, word combination, formal criterium, inner motivation.

Аббревиация – явление древнее и универсальное. Первые аббревиатуры встречаются в древнегреческом каноническом письме. Затем их можно наблюдать в заимствованных, а также оригинальных сокращениях старославянского языка. «Наиболее древними и стихийно возникшими можно считать инициальные сокращения «буквенного» типа, поскольку питательной средой для них служила сама письменность как таковая» [4, с. 66]. Именно письменная речь того или иного языка продуцирует возникновение графических сокращений, лексикализация которых «тоже неизбежна, так как неизбежно действие опрощения на сложные единицы любого типа» [4, с. 66].

В наше время, несмотря на древность происхождения, процесс аббревиации очень активен. Такая активность связана, прежде всего, с тенденцией экономии языковых (речевых, графических) усилий, стремлением передать большее количество информации в минимальный отрезок времени, стремлением языка к «словности», синтетизму. Активность, следовательно, является одной из основных причин продуктивности указанного процесса. В связи с этим лингвисты предпринимают попытки разностороннего исследования аббревиации, не все из которых соответствуют реальной сущности данного явления. Сложившаяся ситуация провоцирует необходимость упорядочения существующих в науке мнений, а также считаем возможным предложить собственное видение решения проблемы.

Традиционно аббревиацию трактуют как способ словообразования, ведущий к лексикализации графических инициальных сокращений (М. В. Панов); как процесс продуцирования аббревиатур – «сокращенных сложных слов (существительных), образованных из начальных звуков, названий начальных букв или начальных частей слов, на базе которых формируется сокращение. В состав аббревиатуры может входить и целое слово» [4, с. 7], – сложно-сокращенный способ образования новых слов. О. М. Мацько трактует аббревиатуры как «стабильное произношение по названиям букв (реже – звуков) и – как результат его – лексикализация графических сокращений, которой подвергаются наиболее употребительные и общепринятые испытанные временем аббревиатуры». Она считает, что «Аббревиация направлена на образование более кратких сравнительно с исходными структурами синонимичных им номинаций» [3, с. 33]. Аббревиацию также склонны определять как самый молодой способ словообразования, но несмотря на это достаточно продуктивный в современных языках, который направлен на все большую регламентацию и упорядоченность [2, с. 9].

О явлении аббревиации Л. А. Булаховский писал как об общественной потребности языка: «В эпоху, когда людям надо спешить, чтобы много работать, в той или иной степени ускоряется и темп языка. Тенденция сохранять силу, чтобы использовать ее наиболее целесообразно, становится жизненным принципом; ему подчиняется и язык» [1, с. 33].

Отличной от предыдущих является точка зрения Е. А. Селивановой, которая считает, что аббревиатура – это «существительное, образованное путем сокращения простого слова или компонентов сложного слова или элементов производящего словосочетания до уровня звуков либо букв, слогов либо других фрагментов слов» [5, с. 5-6]. Предлагая вполне традиционное – деривационное – толкование результата аббревиации, профессор отмечает: дискуссии лингвистов связаны с вопросом «об отнесении к аббревиатурам телескопизмов, о статусе слов-аббревиатур (они рассматриваются как отдельные слова, результаты лексикализации, либо как дублеты, варианты развернутых сочетаний с общим значением, результаты конденсации, прямой универбализации)» [5, с. 6]. Данное замечание крайне важно, поскольку оно, в принципе, универсально и в некотором смысле может влиять на определение границ понятий аббревиации и аббревиатуры не только в славянских языках. Например, в английском языке исследуемое понятие, очевидно, гораздо шире и соотносится с понятием сокращения.

Целью статьи является определение границ понятия «аббревиатура» в английском языке. Актуальность исследования связана с продуктивностью аббревиации, активностью образования и функционирования аббревиатур в индоевропейских языках. Среди задач выделяем основные: продемонстрировать подходы к классификации английских аббревиатур; показать несостоятельность только одного подхода к определению аббревиатур в английском языке; предложить критерии выделения англоязычных аббревиатур среди других сокращений.

Л. И. Сапогова [8] предлагает следующую классификацию англоязычных сокращений (примеры автора – Т. П.), которая базируется на морфолого-структурном подходе модификации исходных единиц.

1. Синтаксические, которые делятся на:

- а) семантико-синтаксические (*public – public house, Liberals – Liberal party*);
- б) морфолого-синтаксические (*sitters – baby-sitter, char – char woman*).

Примеры данных двух подтипов, несмотря на их корреляцию, демонстрируют, по нашему мнению, не аббревиационные, а универбализационные отношения, при которых значение исходного словосочетания полностью воплощается в слове-универбе.

2. Фономорфологические (*doc – doctor, mike – microphone, pub – public house, noncom – noncommissioned officer*).

3. Фонографические (*Dr – doctor, Sgt – sergeant, sec – second, I. G. – Inspector-General, NATO – North Atlantic Treaty Organization*).

4. Смешанные (смешанного типа – Т. П.) (*a-bomb – atom-bomb, scific – scientific fiction, Eurasia – Europa and Asia*).

Авторы книги «A Grammar of Contemporary English» предлагают трехчленную классификацию, базирующуюся на более узком понимании сокращений, чем предыдущая, включающую Clipping, Blends, Acronyms [7].

К первой группе (Clipping) относятся:

- а) сокращение первой части слова (*phone – telephone*);
- б) сокращение конечной части слова, что более частотно, чем первое (*exam – examination*);
- в) сокращение как начальной, так и конечной части слова, что встречается довольно редко (*flu – influenza, fridge – refrigerator*).

Ко второй группе (Blends) относятся образования типа *bit – binary + digit, breathalyser – breath + analyser*.

В третьей группе (Acronyms) выделяются:

- 1) акронимы, которые произносятся как отдельные буквы:
 - а) буквы, представляющие полные слова (*C. O. D. – cash on delivery, EEC – European Economic Community, FBI – Federal Bureau of Investigation, MIT – Massachusetts Institute of Technology, UN – the United Nations*);
 - б) буквы, представляющие элементы сложного слова или просто части слова (*TV – television, GHQ – General Headquarters, TB – Tuberculosis*);
- 2) акронимы, которые произносятся как слово (*NATO, UNESCO – the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, laser – light-wave amplification by stimulated emission of radiation*) и часто используются людьми, которые могут не знать, что обозначает каждая буква в отдельности. Но в этом случае следует говорить уже не об аббревиации и ее результате, а о лексикализации – утверждении слов в языке с полной или частичной утратой семантической связи (зависимости) с исходной конструкцией.

Инициальные аббревиатуры английского языка можно представить отдельной классификацией.

1. Инициальные буквенные аббревиатуры, например: *UK – United Kingdom, BUP – British United Press, CND – Campaign for Nuclear Disarmament*.

2. Инициальные звуковые аббревиатуры, например: *OPEC – Oil Producing European Countries, HIV – Human Immunodeficiency Virus*.

3. Инициальные аббревиатуры, которые совпадают с английскими словами в их звуковой форме, то есть непосредственно акронимы в узком значении термина, например: *CLASS – Computer-based Laboratory for Automated School System, NOW – National Organization of Women*.

Представленные классификации построены на основе формального подхода к трансформации исходных единиц. Однако критерием выделения аббревиатур является также тип мотивации, тип зависимости результативной единицы – аббревиатуры – от исходной – слова / словосочетания. Если мотивированность внутренняя, предполагающая совпадение лексического значения по-разному формально выраженных единиц, перед нами однозначно аббревиация и ее результат – аббревиатура. Если же наблюдаются семантические расхождения исходной и результативной единиц, речь идет уже о лексикализации, предварительным этапом которой в действительности могла стать аббревиация.

Вместе с тем, тождественность семантики слова / словосочетания и соответствующей ему аббревиатуры дает все основания для гипотезы, что между словом / словосочетанием и результативной аббревиатурой имеют место отношения не словообразовательного характера.

Поэтому необходимо дать единое терминологическое название исследуемому процессу и возникшим в результате этого процесса единицам. В. И. Теркулов, например, рассматривает такие дериваты как универбализованный (вербальный) эквивалент словосочетания, «то есть слово, которое возникло в результате словесной интерпретации словосочетания, имеет абсолютно тождественные словосочетанию лексическое и грамматическое значение и синтаксическую функцию» [6, с. 134], а данная синтетическая форма возникла в результате аббревиации. В целом же каждая конкретная исследуемая нами единица может называться номинатомой типа «словосочетание + аббревиатура» либо «слово + аббревиатура», входить соответственно в разряд структурных разновидностей номинатомы

с доминантой-словом или доминантой-словосочетанием, то есть являются единицей, которая отождествляется на уровне, соответственно, слова или словосочетания. В нашем случае дублет – аббревиатура – номинатемы с доминантой-словом возникает посредством компрессии простого или сложного слова, а словесный дублет – аббревиатура – с коллокативной доминантой создается путем композитной компрессии словосочетания.

Таким образом, можно сделать вывод, что не любое сокращение или свертывание слова / словосочетания является результатом аббревиации. Это сокращение, при котором лексическое значение исходного слова / словосочетания и аббревиатуры представляет собой неизменную величину. Определение аббревиатур также должно основываться не только на формальном подходе к модификации исходных структур, но и на типе мотивированности результативных единиц.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Булаховський Л. А. Основи мовознавства // Соціальна природа мови. 2-а лекція: Заоч. пед. вуз. – Харків, 1928-1929.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
3. Мацько О. М. Аббревіатури як згорнені мовні формули в дипломатичних текстах // Мовознавство. – 2000. - № 1. – С. 31-36.
4. Русский язык и советское общество / Под. ред. М. В. Панова. – М.: Наука, 1968.
5. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
6. Теркулов В. И. Еще раз об основной единице языка // Вісник Луганського національного університету ім. Т. Г. Шевченка. – Луганськ, 2006. – №11 (106). – С. 127-136.
7. www.langinfo.ru/
8. www.philology.ru

REFERENCES

1. Bulahovskij, L. A. (1928-1929). Osnovi movoznavstva // Social'na priroda movi. 2-a lekcija: Zaoch. ped. vuz. [Basics of Linguistics // Social nature of the language. 2nd lecture: part-time ped.high.ed.est.]. Kharkiv, 1928-1929.
2. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / Gl. red. V. N. Jarceva. (1990) [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Sovetskaja jenciklopedija.
3. Mac'ko, O. M. (2000). Abreviaturi jak zgorneni movni formuli v diplomatichnih tekstah // Movoznavstvo. [Abbreviation as folded language formulae in dypomatic tetxs // Linguistics].
4. Russkij jazyk i sovetskoe obshhestvo / Pod. red. M. V. Panova. (1968). [Russian Language and Soviet society]. Moscow: Nauka, 1968
5. Selivanova, O. O. (2010). Lingvistichna enciklopedija. [Linguistic Encyclopedia]. Poltava: Dovkillja-K.
6. Terkulov, V. I. (2006). Eshhe raz ob osnovnoj edinice jazyka // Visnik Lugansk'kogo nacional'nogo universitetu im. T. G. Shevchenka. [Once again about the main unit of the language // Bulletin of Lugansk Taras Shevchenko National University]. Lugans'k.
7. www.langinfo.ru/
8. www.philology.ru

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Тетяна Пакулова – доцент кафедри українознавства та іноземних мов Дніпропетровського державного університету внутрішніх справ.

Наукові інтереси: загальне мовознавство, навчання іноземної мови студентів нефілологічних спеціальностей зі специфічними умовами навчання

Юлія Нагорна – старший викладач кафедри українознавства та іноземних мов Дніпропетровського державного університету внутрішніх справ.

Наукові інтереси: загальне мовознавство, англійська юридична термінологія, її походження, розвиток та використання.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Tetiana Pakulova – Docent of Ukrainian Studies and Foreign Languages Department of Dnipropetrovsk State University of Internal Affairs.

Scientific interests: Language Study, Teaching a foreign language to non-philological students with specific conditions of studying.

Yuliia Nahorna – Senior Lecturer of Ukrainian Studies and Foreign Languages Department of Dnipropetrovsk State University of Internal Affairs.

Scientific interests: Language Study, English Legal Terminology, its Origin, Development and Use.